



# MILIED FLIMKIEN

2014

FTUĦ UFFIĊJALI TAL-KAMPANJA  
'MILIED FLIMKIEN'

Mill-Eċċellenza Tagħha

Marie-Louise Coleiro Preca  
Presiden: ta' Malta

QUDDIESA KONĊELEBRATA  
GĦAT-TFAL TAL-ISKOLA

immexxija mill-Eċċellenza Tiegħu

Mons. Mario Grech  
Isqof ta' Għawdex

Nhar il-Gimgħa 12 ta' Diċembru 2014  
Santwarju tal-Madonna ta' Pinu, Għarb



Sezzjoni Proġetti u Inizjattivi  
Direttorat għal Servizzi Edukattivi



**KAMPANJA  
'MILIED FLIMKIEN'  
QUDDIESA KONĊELEBRATA  
GĦAT-TFAL TAL-ISKOLA**

PROGRAMM

Purċissjoni

Prietka tal-Milied minn:

Brooklyn P. Buttigieg

Pageant tal-Milied mill-istudenti tal-iskola:

St Francis Rabat, Għawdex

Quddiesa Konċelebrata mmexxija mill:

E.T. Mons Mario Grech, Isqof ta' Għawdex

Diskors tal-Okkażjoni:

E.T. Marie-Louise Coleiro Preca, President ta' Malta

Donazzjonijiet minn rappreżentanti ta' kull skola

**MARĊ TAL-MILIED (Manoel Pirotta) - Orkestra**

**LULLABY FOR BAND**

**INNU MALTI - Orkestra u l-Kor**

**Come all ye Faithful - Kor**  
(Entrance Hymn)

O come all ye faithful joyful and triumphant  
Oh come ye O come ye to Bethlehem;  
come and behold him born the King of  
angels;

O come let us adore him  
O come let us adore him  
O come let us adore him Christ the Lord.

Sing choirs of angels sing in exultation  
Sing all ye citizens of heaven above;  
Glory to God in the highest:

O come let us adore him  
O come let us adore him  
O come let us adore him Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet thee, born this happy  
morning:  
Jesus, to thee be glory given;  
word of the Father, now in flesh appearing:

O come let us adore him  
O come let us adore him  
O come let us adore him Christ the Lord.

**Joy to the World - Orkestra**

**Isma' l-għanja tal-Milied - Kor**  
(Offertory Hymn)

Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet"  
Twieled fostna Iben Alla  
Ġie jfawwarna bil-barkiet.  
Sar tarbija minn Marija  
Xebba safja minn kull ħtija  
Il-profeti hekk ħabbru  
Fqir ġo għar ser issibuh  
Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet."

Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet"  
Ġie jumilja il-kburija  
Mhux biex jibni xi saltriet  
Hu is-sid tal-ħolqien kollu  
Min jaqdi il-paċi jkollu  
Barkiet jagħti lill-bnedmin  
Maħfra wkoll lill-midinbin  
Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet."

Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet"  
Ġie ġo daru imma l-ħżiena  
Ma laqgħuhx iddieħku bih  
L-angli niżlu qtaġġa' qtaġġa'  
Tawh il-merħba l-maġi w r-rgħajja  
Minn Erod tal-kefrijiet  
Bilkemm baqa' ftit irmied  
Isma' l-għanja tal-Milied  
"Kristu niżel mis-smewwiet."

**Gesu' Bambino**  
**O Holy Night - Orkestra**

**Ninni La Tibkix Iżjed - Kor**  
**(Communion Hymn)**

Ninni la tibkix iżjed,  
Ninni Ġesu' Bambin  
F'allih għalina l-biki  
Għax aħna midinbin.

Ejjew, ejjew ja angli  
Mis-sema mija mija.  
Taraw lil min ħalaqkom  
Bambin gewwa l-fisqija.

Ejjew, taraw b'għajnejkom  
Lil Alla Kbir tal-ħniena,  
Bambin sabiħ u ħelu,  
Ininni ġo benniena.

Ejjew, araw, o rgħajja  
F'kemm faqar, f'kemm tbatija,  
Is-Sid ta' kollox twieled,  
Bin Alla, il-Messija.

Ejjew kbarat tad-dinja  
Ejjew mingħajr kburiya,  
Araw kif Alla Sidna  
Iċċekken, sar tarbija.

Sar bniedem, sar tarbija,  
Biex jiġbed il-qlub tagħna.  
Biex bl-aqwa gid tas-sema,  
Henjin bla qies jarana.

**Mary's Boy Child—Kor**  
**(Communion Hymn)**

Mary's Boy child Jesus Christ was born on  
Christmas day  
And man will live for evermore because of  
Christmas day.

Long time ago in Bethlehem so the Holy Bible  
say

Mary's boy child Jesus Christ was born on  
Christmas Day.

*Hark now hear the angels sing a king was  
born today*

*And man will live for evermore because  
of Christmas Day.*

Mary's Boy child Jesus Christ was born on  
Christmas day

While shepherds watched their flock by  
night,

they saw a bright new shining star,  
and heard a choir of angels sing the music  
seemed to come from afar.

*Hark, now hear the angels sing, a king  
was born today,*

*And man will live for evermore, because  
of Christmas Day.*

Now Joseph and his wife, Mary, came to  
Bethlehem that night,

they found no place to bear her child, not a  
single room was in sight.

And then they found a little nook in a stable  
all forlorn,

and in a manger cold and dark, Mary's little  
boy was born.

*Hark, now hear the angels sing, a king  
was born today,*

*And man will live for evermore, because  
of Christmas Day*

**F'lejl ta' xitwa**  
(End Hymn)

F'lejl ta' xitwa ġewwa Betlem  
F'kesha kbira, f'għar miftuħ  
Daħlet Omm u wildet Iben  
Qalb il-bhejjem li saħħnuh  
Din l-Omm fqajra hi Marija  
U Ġesù, dik it-tarbija.

Huwa ġie mis-sema fostna  
Halla l-kobor, ħalla l-ġid  
Għex fil-faqar, fit-tbatija  
Ried jinġeba l-aqwa sid  
Qalb il-foqra u l-imsejknin  
Magħhom kien Ġesù Bambin.

Bħalna beka, bħalna feraħ  
Waqt li għex fost il-bnedmin  
Mat-triqat fejjaq u għallem  
Il-ħabib tal-maħqurin  
Hajtu kollha fit-tigrib  
F'mewtu wkoll fuq is-salib.

**Trumpet Voluntary**

**Christmas Lullaby**

**Te Deum H. 146 - Orkestra**

**Kor:** St Francis School, Rabat, Għawdex

Direzzjoni: Sr Francesca Abela

**Pageant:** St Francis School, Rabat, Għawdex

Direzzjoni: Ms Mariella Sciortino u Ms Maria Zammit

**Orkestra:** University Junior College, Msida

Direzzjoni: Mro Manoel Pirotta

**Ko-ordinazzjoni:** Anna Maria Gilson, Winnie Vella.

**Organizzazzjoni:** Sezzjoni Proġetti u Inizjattivi - Direttorat għal  
Servizzi Edukattivi, bil-koperazzjoni tal-Malta Community Chest  
Fund

**Nirringrazzjaw lil dawk kollha li għenu biex  
tittella' din il-quddiesa**



